

Валерия Клицунова

# ИНТЕРПРЕТАЦИЯ НАСЛЕДИЯ В ТУРИЗМЕ

НОВЫЕ ПОДХОДЫ В ЭПОХУ  
ЭКОНОМИКИ ВПЕЧАТЛЕНИЙ

2-е издание



МИНСК  
ИЗДАТЕЛЬСТВО «ЧЕТЫРЕ ЧЕТВЕРТИ»  
2021



*Посвящается  
первому настоящему  
интерпретатору Беларуси,  
писателю, журналисту,  
создателю Музея «Дудутки»  
**Евгению Будинасу***

УДК 338.48

ББК 65.43

К49

*В издании использованы фотографии из личного архива автора*

**Клицунова, В. А.**

К49 Интерпретация наследия в туризме. Новые подходы в эпоху экономики впечатлений / В. А. Клицунова. – 2-е изд. – Минск : Четыре четверти, 2021. – 220 с. : ил.  
ISBN 978-985-581-455-0.

В книге освещены вопросы интерпретации как новой идеологии и профессии, показана эффективность подходов и техник, которые лежат в ее основе и которые позволяют создать незабываемый конкурентоспособный туристический продукт.

Книга адресована преподавателям, студентам, представителям малого и среднего бизнеса, сферы гостеприимства, владельцам агроусадеб и иных средств размещения, туроператорам, сотрудникам музеев и экомузеев, ремесленникам, производителям крафтовых продуктов, экскурсоводам, представителям природоохранных учреждений, организаторам массовых мероприятий, которые на основе новых подходов интерпретации смогут создать незабываемый конкурентоспособный туристический продукт. Издание также может быть интересно экспертам, чья деятельность связана с креативной экономикой и интерпретацией культурного и природного наследия.

К книге прилагается рабочая тетрадь для самостоятельной работы «Как создать незабываемые впечатления и продать их», с которой можно ознакомиться на сайте БОО «Отдых в деревне» – [ruralbelarus.by](http://ruralbelarus.by).

**УДК 338.48**

**ББК 65.43**

**ISBN 978-985-581-455-0**

© В. А. Клицунова, 2021

# Содержание

|  |     |
|--|-----|
| От автора.....   | 6   |
| Предисловие.....   | 7   |
| Глава I. Интерпретация наследия. Эволюция идеи.....  | 13  |
| 1.1. История возникновения идеи интерпретации.....   | 13  |
| 1.2. Интерпретация сегодня: профессия или особая миссия?.....  | 21  |
| 1.3. Подготовка кадров в сфере интерпретации.....  | 27  |
| 1.4. Роль интерпретации в современном обществе.....  | 33  |
| Глава II. Основные принципы интерпретации наследия.....  | 37  |
| 2.1. Шесть принципов интерпретации Фримана Тилдена.....  | 37  |
| 2.2. Седьмой принцип – интерпретация для людей с особыми нуждами   | 80  |
| 2.3. Принципы интерпретации в XXI веке.....  | 91  |
| Глава III. Интерпретация наследия в контексте смежных наук.....  | 95  |
| 3.1. Теория интерпретации наследия: современные подходы.....   | 95  |
| 3.2. Интерпретация наследия в период экономики впечатлений.<br>Как сделать впечатление незабываемым..... | 109 |
| 3.3. Интерпретация наследия и теория коммуникации.<br>От дидактики к диалогу.....                        | 119 |
| 3.4. Потребности и мотивации туристов: от базовых нужд<br>к самоактуализации.....                        | 128 |
| 3.5. Интерпретация наследия и принципы образовательного процесса.<br>То, что я делаю – я помню.....      | 133 |
| Глава IV. Как организовать эффективный процесс интерпретации<br>наследия.....                            | 139 |
| 4.1. Классическая модель процесса интерпретации наследия:<br>Модуль 101.....                             | 139 |
| 4.2. Креативные техники и подходы в интерпретации наследия.....  | 154 |
| 4.3. Основные условия, обеспечивающие высокое качество<br>интерпретационной программы.....               | 183 |
| 4.4. Организационные и финансовые составляющие интерпретации.....  | 207 |
| Заключение.....  | 215 |
| Литература.....  | 218 |

## От автора

Я выражаю огромную благодарность всем, кто содействовал появлению этой книги.

Основная её часть была написана в США в рамках моей стажировки в качестве стипендиата программы имени сенатора Фулбрайта в 2013–2014 гг. Большую поддержку мне оказали сотрудники Школы рекреации, спорта и туризма университета имени Дж. Мэйсона (штат Вирджиния), где и проходила моя стажировка под руководством профессора Расселла Брэйли (Russell Brayley). С новыми идеями и подходами я познакомилась в лучших учебных заведениях США, связанных с интерпретацией наследия, – в университете Стевенс Поинт штата Висконсин и Мичиганском государственном университете. Особая благодарность профессорам Бренде Лаки (Brenda Lackey), Гейл Вандерстоп (Gail Vanderstoep) и Джин МакГрегор (Jean MacGregor).

Вдохновенная работа интерпретаторов Национальной ассоциации интерпретации США, членом которой я являюсь, продемонстрировала мне эффективность новых подходов.

Мои американские коллеги и друзья – Айлин и Майкл Козак (Eileen and Michael Kozak), Эмилио дель Бусто (Emilio del Busto), Даян Макдональд (Dian McDonald), профессора Вэйн Энгель (Wayne Engel), Сюзан Слокум (Susanne Slokum) и Аннализ Бисхоф (Annaliese Bischoff) помогли мне увидеть лучшие практики интерпретации в США.

Мои белорусские коллеги – хозяйева агроусадеб, сотрудники музеев и экомузеев, создатели зелёных маршрутов, директора турфирм, гиды-экскурсоводы послужили для меня примером креативных подходов в туризме.

Особая благодарность за поддержку новых идей кафедре международного туризма факультета международных отношений БГУ, где впервые в нашей стране был внедрён разработанный мною инновационный курс по интерпретации культурного и природного наследия, в рамках которого были апробированы основные положения этой книги.

Огромное спасибо Посольству США в Минске за помощь в издании этой книги в 2015 г.

Огромная благодарность проекту «Поддержка женщин в фермерстве, агротуризме и ремесленничестве», который был реализован БОО «Отдых в деревне» в партнерстве с Брестским облисполкомом и финансировался Фондом The Coca-Cola Foundation в 2019-2021 гг. В рамках этого проекта стало возможным второе издание этой книги как своего рода методического пособия для развития малого бизнеса.

И отдельная признательность моему покойному мужу Евгению Будинасу, писателю, журналисту, создателю Музея «Дудутки», который в период создания этого музея сделал меня своим соратником в области интерпретации наследия, научил не бояться быть первой и делать то, что до тебя не делал никто. Ему я и посвящаю эту книгу.

*В. Клицунова*

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Перед вами книга для креативных и творческих людей, которые работают в сфере туризма, гостеприимства и досуга. Эту область деятельности теперь называют экономикой впечатлений, или креативной экономикой. Она активно завоёвывает себе место под солнцем и постепенно сменяет экономику сервиса и информации. Известный экономист-футуролог Ролф Йенсен считает, что если бы нам нужно было выявить отрасль, которая будет быстрее всех развиваться в XXI веке, то это была бы индустрия развлечений для ума и чувств. Люди покидают свои дома и отправляются в путешествие, на экскурсию, в музей, на фестиваль, концерт или в национальный парк за яркими сильными впечатлениями, эмоциями, переживаниями, которые они не могут получить дома, несмотря на наличие Интернета, телевизора, интересных книг.

В мире есть, как минимум, миллиард людей, которые уже готовы платить за мечту, эмоцию, воображение – за всё то, что включает в себя понятие «experience»\*, или впечатление. «Признание впечатления отдельным экономическим предложением – это залог экономического роста в будущем», считают Джозеф Пайн и Джеймс Гилмор, авторы знаменитой книги «Экономика впечатлений. Работа – это театр, а каждый бизнес – сцена» (The Experience Economy: Work Is Theater & Every Business a Stage). Впечатление уже работает как катализатор экономики, а информация уступает ему в доходности.

Но для того чтобы впечатление стало самым ходовым и прибыльным товаром, оно должно быть ярким, незабываемым, конкурентоспособным. Только тогда оно повышает потребительскую ценность торгового предложения. При этом потребители впечатлений чаще всего интересуются прошлым – там общество «ретро», там наша история, романтика, наше наследие, природное и культурное. Специалисты определяют понятие наследие как рукотворные и природные свидетельства прошлого или как компоненты природной и культурной среды, которые имеют историческую, аутентичную, эстетическую, социальную значимость для будущих поколений и проживающих здесь сообществ.

Для того, чтобы сделать впечатление незабываемым, существует целая область знаний, с которой пока незнакомы наши читатели. Это – интер-

---

\* «Experience» – слово, которое трудно однозначно перевести на русский язык. Это – опыт, испытание, впечатление, приключение, пережитое. Для простоты восприятия в данной книге используется слово «впечатление» как эквивалент понятия «experience».

претация наследия. Цель данного издания – рассказать об интерпретации как о новой идеологии и профессии, показать эффективность подходов и техник, которые лежат в ее основе.

Существует множество определений понятия «интерпретация». Самое простое из них из английского словаря: interpretation (интерпретация) – это толкование, объяснение, раскрытие смысла, дешифрование, пояснение.

Но в контексте данной книги речь идёт о другом. Интерпретация, или интерпретация наследия, – это деятельность, направленная на создание впечатления, исполненного смысла, которая делает возможным новое понимание объекта наследия, основанное не только на знании, но и на новом духовном и эмоциональном опыте. Именно интерпретация помогает сделать понятным и близким людям наше природное и культурное наследие, нашу «спадчыну». И не важно, кто эти люди, – политики, фермеры, музейные работники, школьники или зарубежные туристы.

Интерпретация – это не только и не столько образовательный процесс. Это, главным образом, коммуникационный процесс, который предполагает определенное воздействие на посетителей. Успешных интерпретаторов отличает знание основ коммуникаций, которые описаны в этой книге, владение ими и, конечно, интуиция и озарение, которые необходимы как творческий элемент. При этом сила подобного воздействия на посетителя, острота впечатления не всегда определяются количеством вложенных в процесс интерпретации денег. Не они отличают посредственную интерпретацию от выдающейся. Даже скромная по затратам программа может иметь очень сильный эффект. И многие представители белорусского турбизнеса уже активно используют эти подходы, демонстрируя свой огромный творческий потенциал.

Например, в усадьбе «Мир пчёл» в Воложинском районе харизматичный хозяин Василий Фролов буквально с первой минуты очаровывает своих гостей, рассказывая о пчёлах, устраивая интерактивные викторины, показывая видеоролики. Впечатление, которое его не дорогая по затратам программа производит на посетителей, может оказаться несоизмеримо сильнее впечатления, которое останется у них после посещения какого-нибудь национального парка, куда вложены миллионы.

«Урок молчания», который предложила голландская учительница во время тура по белорусским болотам, оставил в душах посетителей неизгладимое впечатление и не стоил фактически ничего. Им просто предложили полежать 10 минут в траве, посмотреть в небо, помолчать и послушать. Эффект был сильнейший.



**Как вам удалось сделать свой центр самокупаемым и даже прибыльным?**

*Пришлось придумывать собственную модель. Университет, частью которого мы являемся, оплачивает только треть наших затрат (зарплаты сотрудников и коммунальные услуги). Остальные деньги зарабатываем мы. Это – консультационные услуги, услуги информационного центра, магазин сувениров, изготовление щитов и указателей для парков и музеев. У нас тут свой маленький издательский центр с необходимым оборудованием. Много помогают студенты на волонтерской и на платной основе.*

**Вы делаете четыре-пять концепций природных парков или маршрутов в год вместе с детально разрабатываемыми мастер-планами. Это работа для целого института: нужен и историк, и журналист, и дизайнер, и архитектор, и т. п. Сколько людей вовлечено в этот процесс?**

*Вообще-то только мы. Нас всего четыре человека. Но мы – слаженная команда фанатов. Люди действительно считают, что эту работу сделала огромная фирма или институт. Думаем, что здесь и вправду одна из лучших «кузниц» кадров в сфере интерпретации природного наследия США.*



## Глава II

# Основные принципы интерпретации наследия

### 2.1. Шесть принципов интерпретации Фримана Тилдена

Шесть принципов интерпретации наследия были сформулированы в книге «Интерпретируя наше наследие» Фриманом Тилденом – журналистом, драматургом, общественным деятелем, человеком не из «отрасли», у которого был достаточно отстранённый и, как следствие, обобщённый взгляд. Как сказал поэт, «большое видится на расстоянии». При этом данные принципы содержали в себе все необходимые научные элементы, которые позволили собрать всё многообразие теоретических и эмпирических знаний в области интерпретации в единую систему, выполнив тем самым интегрирующую, синтезирующую и организующую функции. В данных принципах воссоздаются условия, необходимые научным исследованиям:

- наличие причинно-следственных связей (принцип детерминизма);
- отношение к явлению как единой системе (принцип системности);
- признание непрерывного изменения (принцип развития).

Принципы Фримана Тилдена стали фундаментом интерпретации и вдохновили многих ярких и талантливых людей развивать их дальше. Они не устарели. Наоборот, всё, что произошло в интерпретации наследия за последние десятилетия, подтверждает их правоту и универсальность. В этой главе даётся краткое описание принципов интерпретации, а в качестве иллюстрирующих примеров используются практики из разных стран и временных периодов.

Прокатившись на лодке или пройдясь по тропинкам старинного парка имени Ельских, Вы невольно соприкоснётесь с судьбой музыкантов, историков, писателей – представителей семьи помещиков, которые когда-то владели этой землёй.

Особой любовью у гостей пользуется «языческая» поляна – замечательное место для праздников и пикников.

Рубленая баня встретит Вас отличным дровяным паром, душистым венником, пивом и ухой.

Музей «Дудудки» стал традиционным местом проведения белорусских праздников «Коляды», «Масленица», «Гуканне Вясны», «Купалле», рыцарских турниров и т. п. Вы можете отметить здесь свой юбилей, день рождения, справить свадьбу, провести выпускной бал или просто встречу друзей.

Музей является наиболее посещаемым объектом в окрестностях Минска. Он был создан известным писателем, публицистом, бизнесменом Евгением Будинасом в 1994 году. В определенном смысле – это первый объект, созданный на основе принципов интерпретации в Беларуси.

[www.dudutki.by](http://www.dudutki.by)

